Porównanie tłumaczeń Psalmów 109:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni przeklinają, ale Ty błogosław,\* Powstali – i niech będą zawstydzeni,\*\* A Twój sługa niech się raduje.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni przeklinają, ale Ty błogosław, Oni są mi przeciwni — i niech poczują wstyd, A Twój sługa niech doświadczy radości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech oni przeklinają, ale ty błogosław; *gdy* powstają, niech będą zawstydzeni, a twój sługa niech się weseli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechże oni przeklinają, ty błogosław; którzy powstali, niech będą zawstydzeni, aby się weselił sługa twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oni będą złorzeczyć, a ty racz błogosławić, którzy powstają przeciwko mnie niech będą zawstydzeni, a sługa twój będzie się weselił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech oni złorzeczą, ale Ty błogosław! Niech się zawstydzą nastający na mnie, Twój sługa zaś niechaj się cieszy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oni przeklinają, lecz Ty błogosław, Niech będą zawstydzeni przeciwnicy moi, A sługa twój radować się będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech złorzeczą, Ty jednak błogosław! Niech się wstydzą ci, którzy czyhają na mnie, a Twój sługa niech się raduje! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech oni złorzeczą, ale Ty błogosław. Niech atakują, ale na swą hańbę. A Twój sługa niechaj się ucieszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech przeklinają, byłeś Ty błogosławił, niech hańba spadnie na mych wrogów, a sługa Twój niech się raduje. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niechaj oni złorzeczą a Ty błogosław; powstali więc się powstydzą, a Twój sługa będzie się radował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni niech wypowiedzą przekleństwo, ty zaś wypowiedz błogosławieństwo. Powstali, lecz niech zostaną zawstydzeni, a sługa twój niech się raduje. |

1. 1) <x>490 6:27-28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Będą sobie przeklinać oni, a Ty będziesz błogosławił,/ Przeciwstawiają się mi – niech okryją się wstydem, a Twój sługa niech się uraduje G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) A Twój sługa niech się raduje 11QPs a MT G: Twój sługa niech się raduje 4QPs f. [↑](#footnote-ref-4)